

Aurangzaib Yousufzai –June 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 56
(In English and Urdu)

Chapters Al-‘Alaq (96) & At-Teen (95)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 56

سورة العلق [96] اور سورة التين [95]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

Al-‘Alaq is one of those chapters of Quran whose translations are done in a totally garbled format by our learned traditionist as well as modern translators. Just go on glancing through available scripts one after the other and keep brainstorming meticulously; you will hardly be able to grasp the quintessential of the divine text. Tributes are to be paid to those “learned” scholars for they continued compiling their translations without ever paying attention to the clarity and consistency of expression. The reader has never known to this day as to what the narrative meant or whom it was addressed to, when the address was moved from one to the other party, and in which perspective and context Quran was issuing its injunctions! You will readily find a very representative example of the aforementioned confusion in the specimen of traditional translation added to this article hereunder.

Same is the case with **Chapter At-Teen**. The entire lot of available translations lacks consistency and clarity of expression. Sentences are not connected with each other thereby losing the necessary context, coherence and precise orientation. You can easily find these flaws when comparing the traditionist translation with the latest academic and rational translations attempted below. Chapter At-Teen was most academically translated earlier too by this institution in the course of Thematic Translation Series, under Installment No. 11. It is reproduced again herewith in a more comprehensive style in keeping with the ongoing sequence of Chapter-wise translations of Quran in descending order.

Chapter Al-‘Alaq (96)

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (٤) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (٥) كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيْطَغَى (٦) أَنْ رَأَاهُ اسْتَغْنَى (٧) إِنَّ إِلَى رَبِّكَ الرَّجْعَى (٨) أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى (٩) عَبْدًا إِذَا صَلَّى (١٠) أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى (١١) أَوْ أَمَرَ بِالْقَوَى (١٢) أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى (١٣) أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى (١٤) كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَه لِنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ (١٥) نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ (١٦) فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ (١٧) سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ (١٨) كَلَّا لَا تُطَعُّهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾

Transliteration: “Iqra’ bismi Rabbika allazee khalaqa(1). Khalaq-al-Insaana min ‘alaq(2). Iqra’ wa Rabbi-ka al-Akram(3), allazee ‘allama bil-Qalam(4). ‘Allama-al-Insaana maa lum ya’lum(5). Kallaa, inna-al-Insaana la-yutghaa(6); an ra’a-hu istaghnaa(7). Inna ilaa Rabbi-ka al-ruj’aa(8). A’rayita allazee yanhaa (9) ‘abdun izaa Sallaa (10). A’rayita in kaana ‘ala-al-hudaa(11), aou amara bil-taqwaa (12). A’rayita in kazzaba wa tawalla (13). A’lum ya’lam bi-anna Allaha yaraa (14). Kalla; la’in lum yantahi la-nasfa’an bil-naasiyah (15). Naasiyatin kaazibatin khaati’ah (16). Fal-nad’au naadiyah (17). Sa-nad’au az-zabaaniyah (18).Kalla laa tuti’hu, wa asjud wa aqtarib (19).”

Traditionist Translation: “READ in the name of thy Sustainer, who has created man out of a germ-cell. Read - for thy Sustainer is the Most Bountiful One, who has taught [man] the use of the pen – taught man what he did not know! Nay, verily, man becomes grossly overweening whenever he believes himself to be self-sufficient: for, behold, unto thy Sustainer all must return. HAST THOU ever considered him who tries to prevent a servant [of God] from praying? Hast thou considered whether he is on the right way, or is concerned with God-consciousness? Hast thou considered whether he may [not] be giving the lie to the

truth and turning his back [upon it]? Does he, then, not know that God sees [all]? Nay, if he desist not, We shall most surely drag him down upon his forehead - the lying, rebellious forehead! –and then let him summon [to his aid] the counsels of his own [spurious] wisdom, [the while] We shall summon the forces of heavenly chastisement! Nay, pay thou no heed to him, but prostrate thyself [before God] and draw close [unto Him]!”(Asad)

The latest Academic & Rational Translation:

“Study and acknowledge (Iqra – اقرأ) the distinctive attribute (Ism – اسم) of your Nourisher who has carried out the great venture of creation; who created Man with love and attachment/attraction (min ‘Alaq – من علق). Study and get awareness of the fact as to how highly noble and generous (al-akram – الاكرم) is your Nourisher because it is HIM Who bestowed knowledge and awareness through the medium of writing (‘allama bil-Qalam – علم بالقلم); and thus, enabled man to learn what he otherwise could not have known. It is not so that man has necessarily to become grossly overweening just because he finds himself self-sufficient. He knows the reality that all must return to your Sustainer. But have you not seen that kind of people too who try to prevent those who are following the Divine Discipline closely? Ask them as to whether they have confirmed if they were on the right way, or were directing men towards God consciousness? And had they also checked whether or not they were telling lies and turning their backs upon the truth? Do they not know that God is already monitoring everything? This kind of conduct may not continue (kallaa – كلاً), because if they did not desist, we would launch offensive (la-nasfa’an – لنسفعا) against that mastery (naasiah – ناصية) of theirs which is based on lies and errors. And then let them summon their manpower (naadia-hu – ناديه); we would also summon our executioners (az-zabaniah – الزبانية). Such conduct cannot be allowed (kallaa – كلاً). So don’t listen to this kind of people; rather concentrate upon carrying out your Nourisher’s manifesto and thus arrange to draw closer to Him.”

Important Vocabulary:

Q R A: Iqra’ – اقرأ: ق ر ا = [Qaf-Ra-Alif](#) = to recite/read, compilation, collection, reading, recitation, explanation, study, investigation.

Ayn-Lam-Qaf : علق = to adhere to, hang, love, leech, have an attachment, cling, hold fast, pertain, catch, concern, become attached by love, suspend, fasten a thing, cleave, clot of blood, germ-cell, fertilised female ovum. alqun/ilqun - precious thing. alaqatun - true love, attachment. ilaqatun - love, affection. mu'allaqatun - a wife whose husband has been lost to her or been left in suspense; neither husbandless nor having a husband; husband does not act equitably with her or release her; left in suspense.

Siin-Fa-Ayn: س ف ع = لنسفعا = to smote/burn/blacken/tinge, to drag, slap/struck/beat, strike with the wings (when fighting), charge upon, assault/attack.

Nun-Saad-Ya/Waw: ناصية = forelock, get the mastery over, get hold of.

Nun-Dal-Waw/Ya : ن د و، ن د ي = ناديه = proclaim, call, summon, invite, call anyone to convey something, hail, call out, raising the voice, assembly-

Zay-Ba-Nun: ز ب ن = الزبانيه = pushed/thrust it (a thing) away, remove/withdraw/retire to a distance, simpleton/fool/unintelligent, a tent/house standing apart from others, a side/lateral/adjacent part or tract or quarter, one who pushes/thrusts away, difficult/stubborn war/battle, certain angels (the tormenters of the damned in Hell).

Chapter At-Teen

وَالَّذِينَ وَالزَّيْتُونَ (١) وَطُورِ سِينِينَ (٢) وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ (٣) لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ (٤) ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ (٥) إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ (٦) فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّكْرِ (٧) أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ (٨)

Traditionist Translation: “CONSIDER the fig and the olive, and Mount Sinai, and this land secure! Verily, We create man in the best conformation; and thereafter We reduce him to the lowest of low excepting only such as attain to faith and do good works: and theirs shall be a reward unending! What, then, [O man,] could henceforth cause thee to give the lie to this moral law? Is not God the most just of judges?” (Asad)

The latest Academic & Rational Translation:

“We swear by the divine gifts like the fig and the olive (wat-teeni waz-zayitoni -- وَالزَّيْتُونِ وَالْفِجِّ), and by fame and glory (wa toori sineena - وَطُورِ سِينِينَ), and by this land of peace under your command, that We had created man in the best of proportion, balance and conformation (taqweem – تقويم); But what you have faced to reach your present stage was due to the fact that violation of our laws had downgraded him to the lowest levels of conduct. Only those were the exceptions that had attained to faith and followed reformative and constructive ways of conduct. Hence they will be rewarded unconditionally (or, without obligation) (عَيْرُ مَمْنُونٍ). So none can henceforth blame thee of falsity after having established the divinely code of conduct successfully? Isn't it made clear now that God is the super Ruler over all other rulers?”

Tay-Waw-Ra ؛ طور : = went or hovered round about it, approach, time or one time, repeated times, quantity/measure/extent/limit, aspect/form/disposition, way of action, manner, kind/class, stage/state, Mount Sinai, Mount of Olives, applied to several other mountains, mountain which produces trees, mountain, wild or to estrange oneself from mankind, stranger, utmost point, encounter two extremes.

Siin-Nun-Waw سينين = to blaze (fire, lightning), flash. sana - brightness, splendour, gleaming, light. sanatun - year, sinin - years.

یہاں سے اردو متن شروع ہوتا ہے

سورة العلق بھی قرآن کی ان سورتوں میں سے ایک ہے جن کے تراجم ہمارے روایتی اور جدید دونوں قسم کے مترجمین نے سراسر مبہم انداز میں پیش کیے ہیں۔ تمام دستیاب متون پر یکے بعد دیگرے نظر دوڑاتے جائیں اور نہایت محنت سے ذہن کی صلاحیتیں آزمائیں، آپ پھر بھی الہامی متن کی اصل غرض و غایت کا ادراک نہ کر سکیں گے۔ مبارکباد کے مستحق ہیں وہ "فاضل" علما جو اپنے تراجم کی تکمیل تو کرتے رہے لیکن یہ دیکھنے کی زحمت بھی گوارا نہ کی کہ اظہار کا انداز شفاف اور تسلسل کا حامل ہے یا نہیں۔ قارئین کو آج تک یہی علم نہ ہو سکا کہ اظہاریہ کیا معنی رکھتا ہے، یا کس سے مخاطب ہے، اور کب خطاب ایک پارٹی سے دوسری پارٹی کی جانب موڑ دیا گیا ہے، یا کس تناظر اور سیاق سباق میں قرآن یہاں اپنے احکامات جاری کر رہا ہے۔ آپ اس مبہم صورتِ حال کی ایک مثال ذیل میں دیے گئے روایتی تراجم کے ایک نمونے میں ملاحظہ کر لیں گے۔

یہی صورتِ حال سورة التین کے ساتھ بھی سامنے آتی ہے۔ تمام دستیاب تراجم تسلسل اور صاف ستھرے اندازِ اظہار سے محروم ہیں۔ فقرے آپس میں مربوط نہیں ہیں جس کے باعث وہ اپنا ضروری سیاق و سباق، ربط اور واضح ہدف ظاہر نہیں کر سکتے۔ یہ سب کمزوریاں آپ باسانی دیکھ سکیں گے جب آپ ذیل میں دیے گئے روایتی ترجمے کا موازنہ جدید ترین علمی و شعوری ترجمے کے ساتھ

کریں گے۔ سورۃ التین کو نہایت علمی انداز میں پہلے بھی موضوعاتی تراجم کے سلسلے میں قسط نمبر 11 کے تحت ترجمہ کر دیا گیا تھا۔ اسے دوبارہ ایک زیادہ قابل فہم انداز میں اب قرآن کی سورتوں کے تراجم کے سلسلے میں پیش کیا جا رہا ہے جس کا آخری چھوٹی سورتوں سے آغاز کیا گیا ہے۔

سورۃ التین: ۹۵

وَالَّذِينَ وَالزَّيْتُونَ (۱) وَطُورِ سِينِينَ (۲) وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ (۳) لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ (۴) ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ (۵) إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ (۶) فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّينِ (۷) أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْأَحْكَامِينَ (۸)

روایتی ترجمہ

"قسم ہے انجیر اور زیتون کی اور طور سینا کی اور اس پر امن شہر (مکہ) کی۔ ہم نے انسان کو بہترین ساخت پر پیدا کیا پھر اُسے الٹا پھیر کر ہم نے سب نیچوں سے نیچ کر دیا۔ سوائے اُن لوگوں کے جو ایمان لائے اور نیک عمل کرتے رہے کہ ان کے لیے کبھی ختم نہ ہونے والا اجر ہے۔ پس (اے نبی) اس کے بعد کون جزا و سزا کے معاملہ میں تم کو جھٹلا سکتا ہے؟ پس (اے نبی) اس کے بعد کون جزا و سزا کے معاملہ میں تم کو جھٹلا سکتا ہے؟ کیا اللہ سب حاکموں سے بڑا حاکم نہیں ہے؟" [مودودی]

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"قسم ہے انجیر اور زیتون جیسی خاص نعمتوں کی، اور شان و شوکت، نام و نمود والے اس مرحلے کی [وَطُورِ سِينِينَ] جہاں تم پہنچ چکے ہو، اور قسم ہے اس مامون و محفوظ کیے گئے خطہء زمین کی [الْبَلَدِ الْأَمِينِ] جو اب تمہیں حاصل ہو چکا ہے، کہ ہم نے تو انسان کی تخلیق بہترین ترتیب و توازن کے ساتھ انجام دی تھی۔ لیکن تمہیں اس مرحلے تک پہنچنے کے لیے جن مصائب و مشکلات کا سامنا کرنا پڑا وہ صرف اس سبب سے تھا کہ ہمارے قوانین کی خلاف ورزی نے انہیں پست ترین درجے [أَسْفَلَ سَافِلِينَ] میں پہنچا دیا تھا [رَدَدْنَاهُ]۔ سوائے تمہاری اس جماعت کے جس نے یقین و ایمان کی دولت پالی اور معاشرے کی اصلاح کے لیے صلاحیت افروز اور تعمیری کام کیے۔ پس ان سب کے لیے ایسا انعام مقرر کیا گیا ہے جو انہیں بغیر احسان مند ہونے خود کار انداز میں مل جائے گا [غَيْرُ مَمْنُونٍ]۔ اب اس کامیابی کے مرحلے کے حصول کے بعد ہمارے تجویز کردہ نظام زندگی [الذِّينِ] کے بارے میں تمہیں کیسے جھٹلایا جاسکے گا؟ تو کیا اب یہ ثابت نہیں ہو گیا کہ اللہ ہی تمام حاکموں سے بڑا حاکم ہے؟"

بریکٹوں میں دیے گئے مشکل الفاظ کا مستند ترجمہ:

[وَطُورٍ سِينِينَ]: طور: گرد گھومنا، قریب جانا، وقت یا ایک خاص وقت، متعدد مرتبہ؛ تعداد/پیمانہ/حد/پہلو/شکل و صورت/حلیہ/طور

طریقہ/تہذیب و آداب/قسم/طبقہ/مرحلہ/درجہ؛ سینا پہاڑ، زیتون کا پہاڑ؛ بہت سے دوسرے پہاڑ، وہ پہاڑ جہاں درخت پیدا ہوتے ہوں؛ خود کو انسانوں سے علیحدہ کر لینا، اجنبی، آخری حد، دو انتہاؤں کا سامنا۔

سینین: سن و سنا: شان و شوکت، رحمتیں اور انعامات، ناموری۔ بعض اسے سیناء سے ملاتے ہیں جو صحرائے سینائی میں ایک پہاڑ ہے۔ مگر جس کی کوئی ٹھوس لسانی بنیاد نہیں ہے۔

[الْبَلَدِ الْأَمِينِ]: البلد: زمین کا ایک خطہ، حدود مقرر کردہ قطعہ اراضی، آبادی کا علاقہ۔ البلد الامین = وہ خطہ زمین جسے مامون و محفوظ کر لیا گیا ہو۔

سورة العلق [96]

أَفْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (۱) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (۲) أَفْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (۳) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (۴) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (۵) كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَن لِّيَطْغَى (۶) أَلَمْ يَرَأْهُ اسْتَجْعَى (۷) إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَى (۸) أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى (۹) عَبْدًا إِذَا صَلَّى (۱۰) أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ (۱۱) أَوْ أَمَرَ بِالْتَّقْوَىٰ (۱۲) أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ (۱۳) أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ (۱۴) كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ (۱۵) نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ (۱۶) فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ (۱۷) سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ (۱۸) كَلَّا لَا تَطِعُهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿۱۹﴾

روایتی ترجمہ:

"پڑھو (اے نبیؐ) اپنے رب کے نام کے ساتھ جس نے پیدا کیا۔ جمے ہوئے خون کے ایک لوتھڑے سے انسان کی تخلیق کی۔ پڑھو، اور تمہارا رب بڑا کریم ہے۔ جس نے قلم کے ذریعہ سے علم سکھایا۔ انسان کو وہ علم دیا جسے وہ نہ جانتا تھا۔ ہرگز نہیں، انسان سرکش کرتا ہے۔ اس بنا پر کہ وہ اپنے آپ کو بے نیاز دیکھتا ہے۔ پلٹنا یقیناً تیرے رب ہی کی طرف ہے۔ تم نے دیکھا اُس شخص کو جو ایک بندے کو منع کرتا ہے جبکہ وہ نماز پڑھتا ہو؟ تمہارا کیا خیال ہے اگر (وہ بندہ) راہ راست پر ہو یا پرہیزگاری کی تلقین کرتا ہو؟ تمہارا کیا خیال ہے اگر (یہ منع کرنے والا شخص حق کو) جھٹلاتا اور منہ موڑتا ہو؟ کیا وہ نہیں جانتا کہ اللہ دیکھ رہا ہے؟ ہرگز نہیں، اگر وہ باز نہ آیا تو ہم اس کی پیشانی کے بال پکڑ کر اسے کھینچیں گے اُس پیشانی کو جو جھوٹی اور سخت خطا کار ہے۔ وہ بلا لے اپنے حامیوں کی ٹولی کو۔ ہم بھی عذاب کے فرشتوں کو بلا لیں گے۔ ہرگز نہیں، اُس کی بات نہ مانو اور سجدہ کرو اور (اپنے رب کا) قرب حاصل کرو۔"

جدید ترین علمی اور شعوری ترجمہ:

"مطالعہ کرو اور آگہی حاصل کرو [اقراء] اپنے رب کی امتیازی صفت کی [باسم ربک] کہ جس نے تخلیق کا عظیم کارنمایاں سر انجام دیا؛ جس نے انسان کو محبت اور وابستگی کے [من علق] ساتھ تخلیق کیا۔ مطالعہ کرو اور آگاہی حاصل کرو اس حقیقت کی کہ تمہارا رب کس قدر زیادہ عنایات کرنے والا اور عظیم ہے، کیونکہ وہی ہے جس نے علم و آگاہی تحریر کے ذریعے عطا کی، اور اس طرح انسان کو وہ کچھ سیکھنے کے قابل بنایا جو وہ بصورتِ دیگر نہیں جان سکتا تھا۔ ایسا ہرگز نہیں ہے [کلاً] کہ انسان لازمی طور پر سرکشی پر اتر آئے [لیطغی] جب وہ یہ دیکھے کہ وہ تو خود کفیل و خود مختار ہے [أَنْ رَأَهُ اسْتَغْنَى]۔ وہ یہ حقیقت خوب جانتا ہے کہ سب کو بالآخر تمہارے رب ہی کی طرف لوٹنا ہے۔ لیکن کیا تم نے ایسے انسان نہیں دیکھے جو اُن لوگوں کا راستہ روکتے ہیں جو ضابطہ الہی کی پیروی کر رہے ہوں [عبدا اذا صلتی]؟ ایسے لوگوں سے پوچھو کہ کیا تم نے تصدیق کر لی ہے [ارایت] کہ آیا وہ حق پر تھے اور تقویٰ کے راستے کی تلقین کرتے تھے، اور کیا انہوں نے یہ بھی چیک کر لیا تھا کہ آیا وہ جھوٹ کا پرچار کر تے تھے اور سچائی سے رُخ موڑ لیتے تھے؟ کیا انہیں احساس ہے کہ اللہ تعالیٰ تو خود سب کچھ دیکھ رہا ہے؟ اس قسم کی روش کی اجازت نہیں دی جاسکتی [کلاً]۔ اس لیے اگر وہ باز نہ آئے تو ہم خود ان کی بالادستی کے خلاف پیش قدمی کریں گے [لنسفعا]، اُس بالا دستی/حاکمیت [ناصیة] کے خلاف جو جھوٹ اور خطا کاری پر مبنی ہے [کاذبة خاطئة]۔ پھر وہ بلا لیں اپنی جمعیت کو بھی [نادیہ]؛ ہم بھی خاص قسم کے جلادوں [الزبانیة] کو بلا لیں گے۔ ایسی حرکات کی ہرگز اجازت نہیں دی جا سکتی [کلاً]۔ تم اس قماش کے لوگوں کی کوئی بات من مانو [لا تطعم] بلکہ اپنے رب کی مکمل فرمانبرداری اختیار کرتے ہوئے اُس کی قربت کا سامان کرو۔"

Q R A: Iqra' – اقرء: ق ر ا = [Qaf-Ra-Alif](#) = to recite/read, compilation, collection, reading, recitation, explanation, study, investigation.

[Ayn-Lam-Qaf](#) : علق = to adhere to, hang, love, leech, have an attachment, cling, hold fast, pertain, catch, concern, become attached by love, suspend, fasten a thing, cleave, clot of blood, germ-cell, fertilised female ovum. alqun/ilqun - precious thing. alaqaṭun - true love, attachment. ilaqaṭun - love, affection.

mu'allaqaṭun - a wife whose husband has been lost to her or been left in suspense; neither husbandless nor having a husband; husband does not act equitably with her or release her; left in suspense.

[Siin-Fa-Ayn](#): س ف ع = لنسفعا = to smote/burn/blacken/tinge, to drag, slap/struck/beat, strike with the wings (when fighting), charge upon, assault/attack.

Nun-Saad-Ya/Waw: ناصية = forelock, get the mastery over, get hold of.

Nun-Dal-Waw/Ya : ن دى ، ن دو ، ن ديه = proclaim, call, summon, invite, call anyone to convey something, hail, call out, raising the voice, assembly.

Zay-Ba-Nun: زب ن = pushed/thrust it (a thing) away, remove/withdraw/retire to a distance, simpleton/fool/unintelligent, a tent/house standing apart from others, a side/lateral/adjacent part or tract or quarter, one who pushes/thrusts away, difficult/stubborn war/battle, certain angels (the tormenters of the damned in Hell).